

armet

« L'ALSACE » SAINT-LOUIS

9, Croisée des Lys
68300 Saint-Louis
Tél. 03.89.69.13.40
Fax : 03.89.89.48.42
Fax rédaction : 03.89.69.20.88
E-mail :
ALSredactionSLO@lalsace.fr
Internet : www.lalsace.fr
Service lecteurs :
09.69.32.80.31.

Agence : du lundi au vendredi
de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à
17 h ; samedi de 8 h à 11 h.

Secrétaire à la rédaction :
03.89.69.56.03

Service publicité :
06.84.53.27.00

LES URGENCES

Sapeurs-pompiers : 18
Polyclinique des Trois frontières,
service des urgences :
03.89.70.37.14

Ambulances ludoviciniennes :
03.89.69.10.00 ; Saint-Louis se-
cours ambulances : 43b, rue du
1^{er} Mars, Saint-Louis,
03.89.32.76.14

Gendarmerie de Saint-Louis :
03.89.69.15.40. De Hagenthal :
03.89.68.50.01. De Sierentz :
03.89.81.53.11 ou 17

Urgence gaz : 03.89.69.78.27

Urgence eau/assainissement :
0810.46.34.63

Elektra Birseck :
03.89.89.76.40

Hunelic : 03.89.89.76.24

Urgence électricité Huningue :
03.89.67.78.38

EDF 24 h/24 : information :
08.10.38.93.00, dépannage :
08.10.33.31.68 ;

GDF : 03.89.57.27.28

Entraide femmes Haut-Rhin,
pour briser l'isolement des
femmes : 07.81.90.56.20
(24 h/24), e-mail :
entraidefemmes68@gmail.com
Facebook : entraide femmes
haut-rhin.

Association Solidarité femmes
68, 1, avenue de Bâle à Saint-
Louis : 03.89.70.02.21 ; e-mail :
asso@solidaritefemmes68.fr

LES SERVICES

Confédération nationale du lo-
gement (CNI) : permanence
tous les jours de 17 h 30 à 19 h,
sauf pendant les vacances scola-
ires, au CACL, rue Barbagnère
à Huningue.

Ludovervies : pour besoins de
main-d'œuvre (ménage, repa-
sage, jardinage), 3, rue de la
Gare à Saint-Louis,
03.89.69.70.72. Du lundi au ven-
dredi de 8 h à 11 h 30 et de
13 h 30 à 17 h.

Couples et familles du Haut-
Rhin : conseil conjugal et fami-
lial, sur rendez-vous au
06.18.21.44.84. Permanence le
2^e et le 3^e jeudi du mois de
16 h 30 à 18 h 30 (hors congés
scolaires), à la Maison des asso-
ciations, 3, avenue de Bâle à
Saint-Louis. Tél. :
03.89.69.84.83.

Pharmacies

Le pharmacien de garde est indi-
qué sur la porte de toutes les pha-
rmacies. Il est aussi possible
d'appeler le 3237 (0,34 € la minute
depuis un poste fixe) ou de consul-
ter le site www.pharma68.fr

Précision

Huningue
Le bon nom du maire
Deux erreurs se sont glissées dans
notre article « Cartes d'identité :
la nouvelle donne », paru vendredi
24 mars, en page 21. Jean-Marie
Deichtmann est présenté comme
maire de Hésingue. Il s'agit en fait
de Jean-Marc Deichtmann et ce
dernier n'est pas maire de Hésin-
gue mais de Huningue.

Bloc-notes

HÉSINGUE. Conseil municipal :
réunion lundi 27 mars, à la mairie à
18 h.

HUNINGUE. Conseil municipal :
réunion jeudi 30 mars à l'hôtel de
ville, à 18 h 30.

SAINT-LOUIS. Samedi 1^{er} avril, as-
semblée générale ordinaire et ex-
traordinaire de l'association Les
filas des tués du Haut-Rhin, avec
dépôt de gerbe.

SIERENTZ. Les services de la mairie
ne pourront traiter aucune deman-
de ni remise de passeport le lundi
27 mars.

LITTÉRATURE

Oskar Wöhrle,
un destin rocambolesque

La soirée dédiée à Oskar Wöhrle a permis au public de découvrir la version française du « Baldamus ». La Compagnie du Lys a prêté ses voix à l'auteur ludovicien (1890-1946) en disant de larges extraits du livre.

Textes et photos :
Jean-Christophe Meyer

Oskar Wöhrle est à l'honneur. La Compagnie du Lys a lu des extraits de la toute nouvelle traduction de son *Baldamus*, mardi soir au Café littéraire. « C'était un écrivain de Saint-Louis, mais pas seulement ! » a expliqué Mathilde Reumaux, de *La Nuée Bleue*, l'éditeur. Elle a rappelé : « *Vivre de sa plume n'était pas évident. Et il devait faire vivre sa famille ! Il s'est marié en 1914 à la veille de la guerre. S'est retrouvé en Lituanie jusqu'en 1918, où il a été journaliste pour l'armée allemande. Il a travaillé de façon très intense sur la Lituanie dont il a appris la langue. Son traité a servi de base à l'établissement des frontières de la Lituanie dont il a été fait citoyen d'honneur...* »

Après la guerre, c'est le retour au quotidien : à Berlin, pour survivre, il travaille dans des usines. À Constance, il devient éditeur. Revient à Schiltigheim, où il se fait pâtissier. Puis s'occupe des services de santé de l'armée allemande durant la dernière guerre, entre Saint-Louis et Brunstatt... Il est mort en 1946 à Fribourg, juste de l'autre côté du Rhin, des suites de son diabète. Il n'a jamais cessé d'écrire et de publier.

« *C'est une histoire à l'échelle européenne !*, a résumé Mathilde Reumaux. Et Joseph Groll, traducteur du *Baldamus*, de compléter : « *Il a toujours eu la bougeotte. Il a été du côté des Spartakistes dans les années vingt à Berlin, jusqu'à travailler pour le régime nazi en glorifiant les va-*



La Compagnie du Lys a lu des extraits de « Baldamus ou le diable aux trosses » d'Oskar Wöhrle. En présence d'Odilia Herrad Krenkel, petite-fille de l'auteur, et de Joseph Groll, traducteur de l'œuvre de Wöhrle. Photo L'Alsace

leurs militaristes. » Un épisode qui lui vaudra l'oubli jusqu'à aujourd'hui...

Tout part de Saint-Louis

« *Mais tout part de Saint-Louis, a rappelé Joseph Groll. Au 5 de la rue de Bâle, optique Nageleisen aujourd'hui, où il est né. Les fenêtres du premier étage n'ont pas changé.* » Et sur les images d'époque fournies par les archives, on devine le nom du père d'Oskar, Theodor Wöhrle, sur l'enseigne de la cordonnerie familiale.

Les premières années d'Oskar, on les retrouve dans son premier roman autobiographique, le fameux

un client, une puce une abeille...

Les cinq comédiens du Lys habillé façon 1900 ont donné leur voix à Baldamus – sous la houlette de Louis Perin, qui expliquait : « *C'est très différent d'entendre la langue de l'auteur quand on dit les textes.* » Cette langue à la saveur particulière, le public a pu la découvrir. Elle est pleine d'images, « *sombre comme le chœur d'une chapelle* », la faim est un « *malaise qui ne se contentait pas d'aboyer* », les dunes sont « *semblables à des vagues d'argent* ». Wöhrle est à redécouvrir en allemand, et à découvrir en français ! Quant à Wöhrle, on pourrait imaginer sans compagnons de voyage, pleine de symboles ; un mendiant c'est

Avec la petite-fille
de l'écrivain ludovicien

Odilia Herrad Krenkel est la petite-fille d'Oskar Wöhrle. Elle est venue exprès d'Allemagne où elle habite pour fêter la naissance de *Baldamus* en français, grâce au travail de Joseph Groll, à l'engagement de la Nuée Bleue et au soutien de la ville de Saint-Louis dont le maire, Jean-Marie Zoellé, était présent.

Odilia Herrad n'était « *jamais venue à Saint-Louis* ». Guidée par l'adjointe Jocelyne Straumann, elle a « *découvert la maison natale de son grand-père, les archives, etc.* » Elle a confessé que c'était « *un moment très émouvant* » pour elle, de retrouver ici « *un grand-père que je n'ai pas connu.* » Et de se demander : « *Comment aurait-il vécu dans le nouveau*



Odilia Herrad Krenkel est la petite-fille d'Oskar Wöhrle. Photo L'Alsace

monde ? Il a toujours été un Baldamus, il était épris de liberté, de façon radicale. Comment l'aurait-il vécu ? Nous ne le savons pas. »

Ce qu'elle sait, c'est que sa famille n'a jamais perdu le contact avec l'Alsace. « *Mes deux prénoms me lient à votre région. Et je suis très souvent en Alsace, même si je découvre Saint-Louis !* »

Wöhrle, avec accent aigu

Les connaisseurs de l'Alsace auront remarqué ce détail. Oskar Wöhrle a gagné un « é » final à son patronyme dans la version française de son *Baldamus*. La Nuée Bleue a choisi d'écrire Wöhrle. Un clin d'œil à la semaine de la francophonie, qui a commencé un jour après la présentation de *Baldamus ou le diable aux trosses* pour s'achever ce dimanche ? Un hommage au célèbre sketch sur les accents aigus de Germain Muller, le génial père du Barabli ?

Que nenni. Si l'éditeur a fait cet ajout, c'est pour permettre au Ludovicien Wöhrle, auteur du *Baldamus*, d'être connu et reconnu outre Vosges. Wöhrle, pour la bonne prononciation du patronyme. « *Sans cela, un Français pourrait dire quelque chose comme Werl, à l'anglaise* », explique Mathilde Reumaux. Si cela permet à Oskar Wöhrle de renaître... Paris vaut bien une messe, et la France un accent aigu ! Même si l'auteur ludovicien l'affirme à longueur de son *Baldamus* et sa biographie est éclairante à ce sujet s'est toujours considéré comme allemand et a, sans doute aussi pour cette raison, été injustement rayé des mémoires durant de longues décennies.

Lui qui a sillonné l'Europe d'avant 1914, qui se sentait alsacien et allemand, et a senti venir la Grande Guerre, serait sans doute attristé de voir le Vieux Continent trembler sous les coups de boutoir des populistes en tous genres. Espérons que son *Baldamus* qui paraît en français mais qui est toujours disponible en allemand contribue à nous rapprocher un peu du « *geistiges Elsassertum* », cette « *alsaciennité de l'esprit* », dont rêvait René Schickele.

FAITS DIVERS

Collision sur l'A35 :
deux blessés

Deux personnes ont été blessées, hier vers 12 h 30, lors d'un accident sur l'A35, entre les sorties EuroAirport et Saint-Louis centre, dans le sens Mulhouse-Bâle. L'un des deux véhicules a percuté l'autre par l'arrière, avant de perdre le contrôle et de mordre l'accotement, la voiture terminant sur le flanc. Les deux

conducteurs, une femme de 52 ans et un homme de 58 ans, étaient seuls à bord et ont réussi à s'extraire de leur véhicule par leurs propres moyens. Légèrement blessés, ils ont été transportés par les sapeurs-pompiers du centre de secours principal de Saint-Louis à la polyclinique des Trois frontières.



L'un des deux véhicules s'est retrouvé sur le flanc, arrachant au passage un panneau de signalisation. Photo L'Alsace/Sébastien Spitaleri

Mémento

Dimanche 26 mars

Hésingue : portes ouvertes au cercle d'histoire, impasse du Fronacker, à 14 h.

Saint-Louis : affût nature, quetzet les premiers signes du printemps dans la réserve naturelle, de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h. Renseignements à la boutique NatuRh'Info.

Village-Neuf : concert du groupe Orphée des Trois frontières, église Saint-Nicolas, à 16 h 30.

Mardi 28 mars

Kembs : projection du film documentaire *L'Alsace merveilleuse*, de Karine et Claude Barthelme, Espace rhénan, à 20 h. Entrée libre.

Jeudi 30 mars

Uffheim : marché des saveurs retrouvées, au centre du village, de 16 h 30 à 19 h.

Samedi 1^{er} avril

Blotzheim : concert du groupe Hoppen, église Saint-Léger, à 20 h.

Hésingue : concert de l'orchestre d'harmonie de Hésingue et du chœur d'hommes Liederkranz d'Atenschwiller, à la Comète, à 20 h.

Saint-Louis : exposé-concert proposé par Florian Bauer, à la médiathèque, à 10 h 30.

Village-Neuf : *Gadjio Michto* (concert, musique des Balkans, klezmer), au RiveRhin, à 20 h 30.

Dimanche 2 avril

Bartenheim : concert du chœur Orphée, à l'église, à 17 h.

Hégenheim : marché de Pâques, centre culturel et sportif, de 10 h à 18 h.

Huningue : ouverture du musée de Huningue, de 14 h 30 à 17 h 30. Entrée : 2 €.

Huningue : concert de printemps de l'harmonie municipale de Huningue et Hésingue, au Triangle, à 16 h.

Ranspach-le-Bas : bourse aux vêtements, jouets et articles de puériculture, salle des fêtes, de 8 h 30 à 18 h.

Steinbrunn-le-Bas : chevauchée populaire des Rangers au départ de la salle polyvalente, à 8 h 30.

Stetten : concert d'église avec la chorale A Croch'Choeur, à l'église, à 17 h.

Mardi 4 avril

Saint-Louis : concert de musique baroque, auditorium du conservatoire, à 19 h 30.

Jeudi 6 avril

Blotzheim : après-midi jeux du Seniors club, salle Copacabana de la Maison des associations, de 14 h à 17 h.

Vendredi 7 avril

Huningue : conférence sur les contes de Montjoie dans le Sundgau, par Marc Glotz, de la Société d'histoire de Huningue, Village-Neuf et de la région frontalière, au Triangle, à 19 h 30.

Saint-Louis : projection du film documentaire *Le divan du monde*, Caveau du Café littéraire, à 20 h.

Saint-Louis : master class avec Anais Gaudemard, au conservatoire, de 17 h 30 à 20 h.

Village-Neuf : *Ce soir Marivaudons* (théâtre), au RiveRhin, à 20 h.

Samedi 8 avril

Hagenthal-le-Bas : salon des artistes Artist'Ha, salle polyvalente, de 14 h à 19 h.

Saint-Louis : spectacle de la chorale À travers champs, à la médiathèque, à 11 h.

Saint-Louis : master class avec Anais Gaudemard, au conservatoire, de 10 h 30 à 12 h 30 et de 14 h à 16 h. Concert à 17 h.

Village-Neuf : *Ce soir Marivaudons* (théâtre), au RiveRhin, à 20 h.

Village-Neuf : marche populaire internationale au départ du stade, de 7 h à 14 h.

Wahlbach : marché du terroir avec stands de produits bio, fermiers et artisans, de 14 h 30 à 18 h.